

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Лингвистика»

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Научно-технический перевод второго иностранного языка»**

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Направление подготовки:  | 45.03.02 – Лингвистика    |
| Профиль:                 | Перевод и переводоведение |
| Квалификация выпускника: | Бакалавр                  |
| Форма обучения:          | очная                     |
| Год начала подготовки    | 2020                      |

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Цели освоения учебной дисциплины Б1.В.ДВ. 03.02 «Научно-технический перевод второго иностранного языка»:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

- консультативно-коммуникативная деятельность (участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков);
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|       |   |
|-------|---|
| ПКС-1 | Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. |
| ПКС-2 | Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.   |

## 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

## 5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Практический курс выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач), с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций, электронный практикум (компьютерное моделирование и практический анализ результатов); технологий, основанных на

коллективных способах обучения, а также с использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка учебного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям, подготовка к промежуточному контролю, выполнение заданий преподавателя. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям, подготовка к промежуточному контролю в интерактивном режиме, интерактивные консультации в режиме реального времени по специальным разделам. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Весь курс разбит на разделы, представляющие собой логически завершённый объём учебной информации. Фонды оценочных средств освоенных компетенций включают как вопросы теоретического характера для оценки знаний, так и задания практического содержания для оценки умений, и навыков. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

## **6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

### **РАЗДЕЛ 1**

Общие положения теории и практики научно-технического перевода. коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Полный письменный перевод как основной вид научно-технического перевода

### **РАЗДЕЛ 2**

Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке. Грамматический аспект перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста. Структурные особенности терминов и словосочетаний. Основные приемы перевода терминов и словосочетаний. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Сокращение в французских научно-технических текстах.

### **РАЗДЕЛ 3**

Текст в аспекте перевода. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.

### **РАЗДЕЛ 4**

Перевод заголовка. Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.

### **РАЗДЕЛ 5**

Аннотирование и реферирование Принципы составления аннотаций и рефератов. Лексикосинтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на французском языке. Требования к аннотациям на печатные работы.

### **РАЗДЕЛ 6**

Использование словарей и справочной литературы. Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Экзамен

